

# Mögen Pitangas wachsen

Literatur aus Angola · Ein zweisprachiges Lesebuch

Herausgegeben von Ineke Phaf-Rheinberger

Übersetzung aus dem angolanischen Portugiesisch: Barbara Mesquita



## INHALT · ÍNDICE

VORWORT 6

### PROSA. IN DER HAND VON HÖLLE UND TOD

- ZETHO CUNHA GONÇALVES: In der Hand von Hölle und Tod 11  
TAZUARY NKEITA: Die schwarze Kiste 15  
CARMO NETO: Ach! Jeremias 25  
RODERICK NEHONE: Auf der Jagd nach der Kohle 33  
ISABEL FERREIRA: Xaimita Zungueira, fliegende Händlerin  
für gehobene Ansprüche 41  
SÔNIA GOMES: Die Tochter des Generals 49  
AMÉLIA DALOMBA: Nsingá – Das Meer im Zeichen der Schnur 59  
ARNALDO SANTOS: Quiandas Schatz 61  
JOÃO MELO: Der skandinavische Ingenieur 69

### LYRIK. ÄHREN DES SAHEL

- AGOSTINHO NETO: Gedicht 75  
ZETHO CUNHA GONÇALVES: Vier Gedichte über den Krieg in Angola 81  
AMÉLIA DALOMBA: Ähren des Sahel 87  
ANTÓNIO GONÇALVES: Pause mit *jindungu kahombo* 91  
JOSÉ LUÍS MENDONÇA: Der Rest ist Poesie 97  
DÉCIO B. MATEUS: Der Candongueiro 103  
ARNALDO SANTOS: Verbannung des Ambaquisten 111

PREFÁCIO 114

PROSA. O INFERNO E A MORTE NA PALMA DA MÃO

- ZETHO CUNHA GONÇALVES: O inferno e a morte na palma da mão 119  
TAZUARY NKEITA: A caixa negra 123  
CARMO NETO: Ah! Jeremias 133  
RODERICK NEHONE: O Catador de Bufunfa 139  
ISABEL FERREIRA: Xaimita Zungueira-fina 147  
SÓNIA GOMES: A Filha do General 153  
AMÉLIA DALOMBA: Nsinga – O mar, no signo do laço 163  
ARNALDO SANTOS: Tesouro de Quianda 165  
JOÃO MELO: O engenheiro nórdico 173

POESIA. ESPIGAS DO SAHEL

- AGOSTINHO NETO: Poema 179  
ZETHO CUNHA GONÇALVES: Cuatro poemas da guerra 185  
AMÉLIA DALOMBA: Espigas do Sahel 191  
ANTÓNIO GONÇALVES: Intervalo com *jindungu kahombo* 195  
JOSÉ LUÍS MENDONÇA: O resto é poesia 201  
DÉCIO B. MATEUS: O candongueiro 207  
ARNALDO SANTOS: Desterro do ambaquista 215

NACHWORT

- Ineke Phaf-Rheinberger: Goethe, Zitronen und Pitangas 216

ANHANG

- Autoren 240 · Quellenangaben 242